



GOBIERNO DE  
**MÉXICO**

**EDUCACIÓN**  
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA



DIRECCIÓN ACADÉMICA

Rasunj nej nuguan' achrunj.

Nánj ni'in.

Uso la lengua escrita.

Triqui Chicahuaxtla

Gini'in' sa gahuin chrun'  
Formativa

MEVyT IB B1EULF1.14.8.1

Hio'ó maká ñan ngaj yiun' / Estado:

---

Dukua sun nikaj ñu'unj ña digi'ñun nej dugui' achij i /  
Coordinación de zona:

---

Dukua sun ñan niko' dukua sun yiun' / Municipio:

---

Si yugui yiun' / Localidad:

---

Si yugui sachij huin chrun / Nombre del adulto:

---

Gui, ahui nĭ hio' nachró' ñanj nan / Fecha de aplicación:

---

Si yugui yuma' ñan nachró' ñanj nan / Lugar de aplicación:

---

Si yugui sachij ginikaj ñu'unj sun nachró' ñanj /  
Nombre del aplicador:

---

Da'nga' gachrun sachij nachra ñanj  
Firma del adulto que presentó el examen

---

### B1EULF1.14.8.1

Sun nan 'nĭnj riki ñanj gu'naj Gini'in' sa gahuin chrun' 1, ruguñu'un ñun' dani ga'ue gini'in' sa gahuin chrun' riña ñanj gu'naj *Rasunj nej nuguan' achrunj. Nánj ni'in*. MIBES 5 del MEVyT Indígena Bilingüe.

Riña ñanj nan narit nuguan' achín na'anj Nanj ni'in ni Nanj Stila, yi'i dan sachij huin chrun nachrá ngā Nanj a'mi nuguan' achín na'anj.

Los siguientes ejercicios corresponden a la evaluación Formativa 1 del módulo *Uso la lengua escrita. Triqui Chicahuaxtla*. MIBES 5 del MEVyT Indígena Bilingüe.

En esta formativa encontrarás preguntas en triqui Chicahuaxtla y en español, por lo que el adulto tiene que contestar en la lengua que está la pregunta.

1. Une con una línea el documento de acuerdo con su uso.

**ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**  
**EN NOMBRE DEL ESTADO LIBRE Y SOBERANO DE OAXACA**  
**Y COMO DELEGADO DEL GOBIERNO FEDERAL**  
**DEL Poder Judicial**  
**Centro y Hado SANCY DE LA POZA Número** \_\_\_\_\_ **del**  
**Libro Número 3 de Nacimiento del Registro Civil**  
**4 de la Sección de Inscripción Admisión de Actos Sucesivos**

POZA 2 No. 2424 37 JUAN DAVID ACOSTA

FECHA DE NACIMIENTO: 27 / 7 / 2006 VERIFICACIÓN DE EDAD DE DOS MESES  
 LUGAR DE NACIMIENTO: SAN ANDRÉS CHICAHUATLA, PUTLA VILLA DE GUERRERO, PUTLA, OAXACA

**REGISTRADO**  
 NOMBRE: JUAN DAVID ACOSTA  
 FECHA DE NACIMIENTO: 27 / 7 / 2006 DÍAS DE DOS MESES  
 NOMBRE PADRE: MIGUEL HEBRALDI CHICAHUATLA, PUTLA VILLA DE GUERRERO, PUTLA, OAXACA  
 NOMBRE MADRE: YVETTE ROSA MANCERQUE GUERRERO, AMBROS PROGRESISTAS

**PROCESO**  
 NOMBRE: JUAN DAVID ACOSTA  
 NOMBRE PADRE: MIGUEL HEBRALDI CHICAHUATLA, PUTLA VILLA DE GUERRERO, PUTLA, OAXACA  
 NOMBRE MADRE: YVETTE ROSA MANCERQUE GUERRERO, AMBROS PROGRESISTAS

PERSONA DISTINTA A LOS PADRES QUE PRESENTA EL REGISTRADO  
 NOMBRE: \_\_\_\_\_ NOMBRE MADRE: \_\_\_\_\_ SEXO: \_\_\_\_\_

EL PADRE DE LA PRESENTE CERTIFICADA DEBE Afirmar LA VERDAD DE LOS DATOS  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

Se otorga una certificación en cumplimiento del artículo 15 del Código del Registro Civil en el estado de OAXACA  
 SAN ANDRÉS CHICAHUATLA, PUTLA VILLA DE GUERRERO, PUTLA, OAXACA  
 EL DÍA \_\_\_\_\_ DE \_\_\_\_\_ DEL AÑO 2006  
 EL OFICIAL \_\_\_\_\_ DEL REGISTRO CIVIL DEL ESTADO

079605

Documento que sirve para que una persona pueda votar.

Documento que sirve para identificar a una persona desde su nacimiento.

**CONTROL DE PESO Y TALLA**

Edad	Sexo	Peso (kg)	Talla (cm)
0-1 años	Mujeres	7.0	71.0
0-1 años	Hombres	7.5	71.5
1-2 años	Mujeres	9.0	78.0
1-2 años	Hombres	9.5	78.5
2-3 años	Mujeres	11.0	85.0
2-3 años	Hombres	11.5	85.5
3-4 años	Mujeres	13.0	91.0
3-4 años	Hombres	13.5	91.5
4-5 años	Mujeres	15.0	97.0
4-5 años	Hombres	15.5	97.5
5-6 años	Mujeres	17.0	103.0
5-6 años	Hombres	17.5	103.5
6-7 años	Mujeres	19.0	109.0
6-7 años	Hombres	19.5	109.5
7-8 años	Mujeres	21.0	115.0
7-8 años	Hombres	21.5	115.5
8-9 años	Mujeres	23.0	121.0
8-9 años	Hombres	23.5	121.5
9-10 años	Mujeres	25.0	127.0
9-10 años	Hombres	25.5	127.5
10-11 años	Mujeres	27.0	133.0
10-11 años	Hombres	27.5	133.5
11-12 años	Mujeres	29.0	139.0
11-12 años	Hombres	29.5	139.5
12-13 años	Mujeres	31.0	145.0
12-13 años	Hombres	31.5	145.5
13-14 años	Mujeres	33.0	151.0
13-14 años	Hombres	33.5	151.5
14-15 años	Mujeres	35.0	157.0
14-15 años	Hombres	35.5	157.5
15-16 años	Mujeres	37.0	163.0
15-16 años	Hombres	37.5	163.5
16-17 años	Mujeres	39.0	169.0
16-17 años	Hombres	39.5	169.5
17-18 años	Mujeres	41.0	175.0
17-18 años	Hombres	41.5	175.5

**Cartilla Nacional de Vacunación**

**NIÑAS, NIÑOS Y ADOLESCENTES**  
 Desde el nacimiento hasta los 18 años de edad

**GRATIS**

Sistema Nacional de Salud

Documento que se utiliza para registrar las vacunas que le aplican a una persona.

**INSTITUTO FEDERAL ELECTORAL**  
**REGISTRO FEDERAL DE ELECTORES**  
**CREDENCIAL PARA VOTAR**

NOMBRE SANDOVAL CRUZ FALISTO  
 EDAD 28  
 SEXO H

DOMICILIO SAN ANDRÉS CHICAHUATLA S/N SAN ANDRÉS CHICAHUATLA 71010 PUTLA VILLA DE GUERRERO, OAX.

FOLIO 037261128 AÑO DE REGISTRO 1991 01  
 CLAVE DE ELECTOR SNCRFS6009202GH600  
 ESTADO 20 DISTRITO  
 MUNICIPIO 071 LOCALIDAD 0020  
 SECCION 0650

2. Ga'ninj 'ngo chrej e ñan 'na' siyugui sachij nan gisíj ni gachrunt riña dukuáan.



### ***Instituto Federal Electoral***

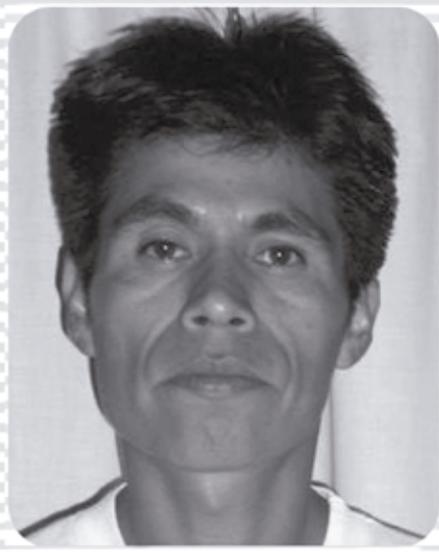
**Dukuá sun 'iaj yugui sa rasun' nga achrun sun'  
Ñanj ga'ninj sun'**

Siyugui': Sandoval Cruz Fausto      Hio' niko': 31  
Yanaa/sii: H

Ñan ne dukó':  
San Andres Chicahuaxtla S/N

Da'nga' nikaj ñanj nachró' nga gachín' ñanj nan: 037261128  
Hio' gatuj siyugui' riñadukuá sun nikaj ñu'unj gachrun sun': 1991  
Da'nga' anú riña go'ngo nej sachij achrun sun: SNCRFS60092020H600

Hio'ó Maká ñan ngaj yiuñ': 20      Hio'ó ñan 'nīnj nej yuma' yiuñ':  
Dukua sun ñan niko dukuá sun yiuñ': 071  
Siyugui yiuñ': 0020      Ñan anuj gachrun sun': 0650



3. Tjandiyá-la ya ñándá kotítso kó'sín ma maxki-ná tsa 'kia nga majtí-ná.

La señora Carmen  
Hernández Sánchez

Invita  
al bautizo de su hijo

Juan Pérez Hernández

Se llevará a cabo el  
9 de julio de 2014 a las  
12 del día en la Iglesia de  
la comunidad.

San Andrés Chicahuaxtla,  
8 de julio de 2014

Estimado Jorge:

Te mando dinero para  
que le compres ropa a mi  
ahijada y así vaya a  
la fiesta del pueblo.

Yo iré a verte el siguiente  
mes, que es cuando  
tengo vacaciones.

Tu hermano Pepe

4. Subraya en el texto las palabras que indican parentesco.

Rosa:

Te saludo y te aviso que no podré ir a la fiesta del pueblo. Mi hijo está enfermo de sarampión y tendré que cuidarlo. Que te diviertas.

Tu hermana Juanita

5. Nagui nuguan' nata' daj dugui' sachij gachrun ñanj nan nga sachij riña hua.

Natáj, 18 aché ahui umi rikí', hio' 2014

Da'niin:

A'nin ñanj nan riñan re' daj din' ahui natuu ga'an Akuej, ga'anj gi'aíj súnj guenda gana yináan, daj ró' gatá gunin re' gumanj. Ruhuj gachínj ni'ia' ngo sunuj u riñan re', ga'anj re dukuá ni gachrá re' 'niin ya yuchee, ga' ni'in re' nín' un 'niin. Uta guruá re' da'nin. Nari' duguí' a'ngó gui.

Duguachí' re'

6. Gachrun dhuin sun 'iaj sachij nan ni nunj huin si raj sun sij nga 'iaj sun sij.



---

---

---

---

---

---

---

---

7. Gachrun sun 'iaj sachij nan ni siyugui 3 sa rajsuun.



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

8. De esta lista haz otra con las cosas que necesita una cocinera.

• harina de maíz

---

• cebollas

---

• papel

---

• papas

---

• jitomate

---

• carne

---

• cuaderno

---

• serrucho

---

9. Escribe un texto corto sobre cómo es tu comunidad, apóyate en la imagen.



---

---

---

---

---

---

---

---

10. Lee el texto y escribe en la línea.

## Los duendes\*

En el pueblo de Tapalapa se tiene la creencia de que por las noches andan unos duendecitos que anuncian la muerte de alguna persona o la venida de alguna enfermedad.

Algunos han podido verlos y cuentan que, aun siendo pequeños, pueden cargar a las personas o simplemente las duermen para que los sigan; al darse cuenta, más al rato, ya están lejos de su casa y del lugar donde estaban.

Raymundo López

Escribe cuál es el personaje principal del texto.

---

\* Dirección General de Culturas Populares e Indígenas, *Relatos Zoques*. México, Conaculta–Dirección General de Culturas Populares e Indígenas, (Lenguas de México, núm 17), 1997, p. 57. Adaptado por Liv Kony Vergara para los fines de la formativa.

11. Gahia nej nugua'an gisíj nì riña nej nuguan' 'na' yi'í ñanj nan ga'ninj 'ngo chrej e ñan 'na' siyugui yuku ña'an doj riña nej nuguan' gahiat.

## Yato giri ra siyugui gui

Asij ná xi nara'ui' sige'ej e, yutaj, sni'io nì ya'ñanj.  
Gataj sige'ej e:

—Daj gi'ió' nì ga 'ngo gui gahuin gudungu dani giri' da'nín' suun gi'iaj sunj dani giri'ij yájr.

Ga'mi nej yuku nì gataj nej yu:

—Daran' gui huin gudungu.

Ga'mi a'ngó yu nì gataj yu:

—Achin 'ngo yato ga'na'.

Gisíj yato dan nì ga'anj gane yu nì gataj yu:

—Daran' nej gui si ga'ue gahuin gudungu. Sisi danj gi'io' si giri' da'ni' yaj, dañu nú yikín ga 'ngo gudungu, nì gayi'ij ga 'ngo gue'ngoo, guij i, gue'ninj in, gui ga'anj, giñu'un, gueta'an, dañu nún yikín ga guñin gudungu dani nara ró'.

Autor: Pedro Santiago Primitivo

**B1EULF1.14.8.1**

- a) Sige'ej e
- ch) Sni'io
- chr) Yato
- d) Ya'ñanj

Hiuj nan ganahuij ñanj gini'in' sa gahuin chrun'

Fin de la evaluación formativa